

## 陈志锐《牛车水 I》诗歌赏析

### 教学手册

#### 简介

陈志锐创作的《牛车水 I》，是《狮城地标诗学》收录的其中一首诗。这首诗展现了牛车水这个历史地标背后的人文与情怀。由于这首诗通俗易懂、寓意丰富，使用的修辞手法也生动有趣，非常适合修读中学华文课程的学生学习。教授快捷华文和高级华文的老师可以利用滨海艺术中心的多媒体资源（网络链接：


<https://littleredcomma.esplanade.com/chinatown-I/>）与教学手册，引导学生赏析与思考。老师们可以根据2021中学华文《华文伴我行》里的课程内容，灵活安排切入点来介绍这首诗。例如，老师在教授中一单元一文化站的“华人的姓氏”时，就能介绍新加坡华人有不同的姓氏与方言，以及这些华人早期聚集交流的地方——牛车水。

<b>年级</b>	中一、中二
<b>课程</b>	快捷华文、高级华文、华文文学
<b>先备知识</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 牛车水的一些背景知识</li> <li>● 基本修辞手法，例如比喻、*拟人、*排比（*为高级华文）</li> </ul>
<b>教学目标</b>	<p><b>在下课前，学生能够：</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 理解《牛车水 I》的主要内容：             <ol style="list-style-type: none"> <li>a. 牛车水在过去曾是各种方言群聚集、交流的地方</li> <li>b. 随着时代的变迁，牛车水经历了人口、环境和语言的改变</li> <li>c. 在面对改变时，过去的回忆与文化的根应该如何处理</li> </ol> </li> <li>2. 分析《牛车水 I》的用词与修辞手法，并体会其作用</li> <li>3. 结合自己的解读与多媒体工具，自己朗读《牛车水 I》，并且录音分享</li> <li>4. （高级华文与华语能力强的学生）表达自己对于保留历史与顺应时代的看法</li> </ol>


#### 教学流程一览表（60分钟）

1	10分钟	导入
2	20分钟 *15分钟	理解
3	15分钟 *20分钟	挖掘
4	15分钟	应用与总结

#### 教学详案

课时	活动内容	教具/资源
10分钟	<p><b>活动一：初步感受</b></p> <p><b>教师提问：</b>在新加坡，哪一个地方对华人来说是最重要的？（牛车水）为什么牛车水这么重要？（学生自由回答）谁知道牛车水为什么叫做牛车水？（学生自由回答）</p> <p><b>教师交代背景：</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 联系中一单元一的文化站，点出华人的姓氏有不同的读音是因为方言的关系。早期的华人不会说华语，只会说方言，但都在牛车水聚集、交流。</li> <li>- 介绍本地诗人陈志锐以及他的作品《牛车水 I》，教师可自行参阅附录1和附录2。</li> <li>- 介绍滨海艺术中心的多媒体资源能够播放诗歌录音与特别音效，还能让学生自己录音。</li> <li>- 交代学习目标：理解诗歌内容、分析诗歌手法、朗读诗歌并录音。</li> </ul> <p><b>学生聆听录音、分享感受：</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 教师安排学生两人一组，聆听诗歌录音，之后进行两两说。教师可选择单机播放，也可把网络链接发给 学生，让学生自行浏览播放。</li> </ul> <p><b>教师提问：</b>这首诗除了用华文朗读，还用了什么语言或方言？作者为什么要这样安排？作者对牛车水有什么情感？（教师在白板上写下学生的意见）</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 电脑</li> <li>● 投影仪</li> <li>● 白板与马克笔</li> <li>● 学生个人学习电子配备 (Personal Learning Device)</li> </ul> <p>网络数码资源：  <a href="https://littleredcoesplanade.com/china-town-I/">https://littleredcoesplanade.com/china-town-I/</a></p> 
20分钟 *15分钟	<p><b>活动二：入门理解</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 教师交代学生将以四人小组的形式，讨论诗歌内容。</li> <li>- 教师分发一人一张活动单，指示学生先阅读诗歌，讨论自己的想法，然后圈出自己不理解的词语或部分。</li> <li>- 小组轮流提问，教师利用教师手册附录3的注释，扫除学生对于词句的理解障碍。</li> </ul> <p><b>班级讨论、教师提问：</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 从“我们用福建话买 / 你们用潮州话卖”两句话中，你们觉得福建人和潮州人的关系怎么样？</li> <li>- *为什么说神明是“语言天才”？</li> </ul>	《牛车水 I》学生活动单

	<p>- “方言的耳朵”指的是什么人？他们老了，表示方言会怎么样？</p> <p>- “一种语言”指的是什么？为什么作者在这一行诗里没用方言？</p> <p>- 牛车水的屋子有什么改变？*作者对这个改变有什么看法？</p> <p>- 查一查“杯水车薪”的意思。“半杯历史之水 / 一车时代之薪”代表什么？</p> <p>- 最后第二节有三次“在那里”。“那里”指的是哪里？作者的哪些东西在牛车水？</p> <p><b>教师整理要点：</b></p> <p>- 牛车水在过去曾经是各种方言的华人聚集、交流的地方，他们在宗教和美食上都有很多互动。</p> <p>- 随着讲方言的华人渐渐变老，牛车水的语言开始改变，变成以华语为主。</p> <p>- 除了语言，牛车水的环境和住屋也发生改变，比如原本的住屋变得老旧了，政府组屋也比较昂贵了。</p> <p>- 作者发出感慨，认为虽然历史还是不能阻止时代的改变，却不愿意失去自己在牛车水的回忆和文化的根。</p>	
<p>15分钟 *20分钟</p>	<p><b>活动三：深入挖掘</b></p> <p><b>探讨主题：</b></p> <p><b>班级讨论、教师提问：</b>这首诗的事物线索是什么？（根）根代表什么东西？（家、属于自己的地方、让自己感到安稳的地方）如果你的根没有了，你会有什么感受？（学生自由分享）你们觉得应该保留我们的根吗？（学生自由分享）</p> <p>*在这首诗里，作者的根被什么事物影响？（时代）</p> <p>*新加坡需要发展，才能跟上时代。你们认为保留历史重要吗？为什么？（学生小组讨论，轮流分享看法）</p> <p><b>赏析修辞：</b></p> <p><b>班级讨论、教师提问：</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● “生命之泉”用的是什么修辞手法？（比喻）</li> <li>● “泉”指的是什么？（水）为什么说它是“生命之泉”？</li> <li>● *作者在“杯水车薪”里加入“历史”和“时代”，这个做法好不好？为什么？</li> </ul>	

	<ul style="list-style-type: none"> <li>● “再牛”的“牛”代表什么？“牛车水”的“牛”是不是这个意思？作者这样写有什么效果？</li> <li>● * “方言的耳朵/也老了”用的是什么修辞手法？（拟人）能不能写成“讲方言的人/也老了”？为什么？</li> <li>● * “海南鸡饭福建炒面广东饮茶客家酿豆腐潮州粥”一共有几个名词？这句话用的是什么修辞手法？（排比）作者这样写的作用是什么？这首诗还有哪一个部分用了排比？（最后第二节）为什么作者在那一节要用排比？</li> </ul> <p><b>教师整理要点：</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 当作者提到牛车水的改变时，其实也在发出一个感叹：有历史的东西，往往会随着时代而改变，甚至消失。</li> <li>- 当历史的东西消失时，其实就是我们的根消失了，这会使许多人感到失落和难过。</li> <li>- 其中一个历史的东西，就是我们的方言。方言在过去曾经是大家熟悉的语言，现在却很少听到了。</li> <li>- 修辞手法能够将不同的事物联系起来，表达更深入或更有趣的意思，超越词语本身的意思。</li> </ul>	
15分钟	<p><b>活动四：朗诵录音</b></p> <p><b>教师交代任务：</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 教师示范如何使用滨海艺术中心的多媒体资源进行录音。</li> <li>- 学生结合对《牛车水 I》这首诗的理解和思考，朗读这首诗，并配上音效，进行录音。</li> <li>- 教师可使用网络分享平台（如Padlet或Nearpod）让学生上载录音，播放点评。</li> </ul> <p><b>总结学习</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 要读懂一首诗，除了理解词语之外，还要把握诗的主题和修辞手法，挖掘深层含义。</li> <li>- 体会诗的深层含义，才能体会诗要表达的情感。</li> </ul>	<p>网络数码资源：  <a href="https://littleredcottage.com/ma-esplanade.com/china-town-I/">https://littleredcottage.com/ma-esplanade.com/china-town-I/</a></p>  <p>网络分享平台</p>

## 附录1：陈志锐博士 简介

陈志锐，曾在新加坡、台湾、英国居住过，修读中文文学、英国文学、与商业管理。他于剑桥大学圣约翰学院完成汉学博士学位。陈博士2004年获得国家艺术理事会青年艺术家奖，2006年获得新加坡青年奖（文化与艺术），也获得新加坡文学奖、金笔奖、方修文学奖。自小受业于陈子权、后受教于陈维鸣、林家雄、曾纪策等先生。曾获得台湾师大全校书法比赛、陈之初博士彩墨画奖等。他现为南洋理工大学国立教育学院副教授，先后出版与编辑了20余本创作与学术书籍。

资料来源：城市书房 <https://citybookroom.com/>



## 附录2：牛车水历史背景

牛车水位于新加坡市中心俗称“大坡”的地区，早年新加坡华人的聚居地。牛车水的范围指的是北起克罗士街（Cross Street），南达恭锡路（Keong Saik Road），东临桥南路（South Bridge Road），西至新桥路（New Bridge Road）的一整片地段。

“牛车水”的名字由来，有一种说法是早年新加坡的交通工具是牛车和马车，马路多数是红泥路，行走在路上经常引起尘土飞扬，主管街道管理的市议会就从英国引进洒水水箱，用水牛拖拉，每天在主要街道沿途喷洒街道，以镇住飞扬的尘土。这些水车（watering cart）集中停靠在桥南路（South Bridge Road）地段，马来语称“水车”为kereta air，因此华人称之为“牛车水”。

资料来源：

<https://www.languagecouncils.sg/mandarin/ch/learning-resources/singaporean-mandarin-database/terms/chinatown>



### 附录3: 《牛车水 I》诗歌原文及注

必也牛乎  
不仅水<sup>1</sup>也<sup>2</sup>

曾经一牛车一牛车  
载来生命之泉<sup>3</sup>  
连水也在此扎根

根<sup>4</sup>深得  
连舌头也灿开<sup>5</sup>  
福建人的香铺<sup>6</sup>在广东话的豆腐街  
自在地烧香添油点灯求签圣杯<sup>7</sup>  
拜着语言天才的神明<sup>8</sup>

我们用福建话买  
你们用潮州话卖  
还是吃到一盘声色俱佳<sup>9</sup>的  
地道海南鸡饭

说着说着  
瘡<sup>10</sup>就老了  
听着听着  
方言的耳朵<sup>11</sup>  
也老了

---

<sup>1</sup>福建话的“水”有两个读音，念 zuì，表示人们喝的水；念 suì，表示漂亮。

<sup>2</sup>乎、也是中国古代文言文的虚词，此处作为强调。

<sup>3</sup>“生命之泉”、“语言天才的神明”、“历史之水”、“时代之薪”都是用了比喻的修辞手法。

<sup>4</sup>这里用了顶真的修辞手法，延续上一行的“根”。

<sup>5</sup>这里的“灿开”即绽开的意思。植物生根之后，就会绽开花朵。在英文中，tongues（舌头）也可以表示语言或方言。

<sup>6</sup>售卖香烛的店铺。

<sup>7</sup>掷筊是中国民间信仰中人们请神明指示的仪式。所用工具称作“筊杯”，有时也称之为“杯筊”，是两个约巴掌大的半月形木片，均为一面平坦、另一面中间凸出。仪式内容是将筊杯掷出，根据落下后的形状方位以探测神明之意。如果一平一凸，就称之为“圣杯”或“圣筊”，表示神明允许、同意，或行事会顺利。

<sup>8</sup>各方信徒都用自己的方言请示神明，作者幽默地指出神明必须是个语言天才方能明白。

<sup>9</sup>成语“声色俱厉”的相反。

<sup>10</sup>福建话，表示屋子、住家。

<sup>11</sup>这里用了借代和拟人的修辞手法，以“耳朵”表示老人家。方言的耳朵老了，就是表示说方言的人们老了。

会不会有一天  
只能用一种语言<sup>12</sup>点海南鸡饭福建炒面广东饮茶客家酿豆腐潮州粥<sup>13</sup>  
即使  
在牛车水

再后来  
连最夯<sup>14</sup>的政府组屋  
也到此扎根  
不再平民的平民住宅<sup>15</sup>  
连景色也要收费<sup>16</sup>

最后的牛车水之后  
还有没有  
水车牛的后缀<sup>17</sup>  
牛车水呵牛车水  
再牛<sup>18</sup>  
也牛不过  
半杯历史之水  
一车时代之薪<sup>19</sup>

---

<sup>12</sup> 这里指的是华语。

<sup>13</sup> 这里用了排比的手法，用一系列的菜肴名词突显新加坡各个华人方言群的美食丰富多样。

<sup>14</sup> 本来指用力打，后来网络上用以表示很流行和热门的意思。

<sup>15</sup> 政府组屋属于政府津贴的公共住宅，即平民住宅。

<sup>16</sup> 这里指的是位于牛车水的政府组屋 Pinnacle@Duxton。根据其管理公司的官方网站，非住户若要上到50楼欣赏风景，须缴付\$6的入门费。<http://www.pinnacleduxton.com.sg/Public.html>

<sup>17</sup> 昔日的牛车水经历了时代变迁，已经没有牛车，也没有拉着水车的牛。“没有后缀”表示再没有以后了。

<sup>18</sup> 在网络用语中，“牛”表示很厉害的意思。

<sup>19</sup> 成语“杯水车薪”，表示一整车的木柴要是烧起来的话，一杯水是无法浇灭的，比喻微小的力量无法改变大环境或是解决大问题。作者在成语里嵌入“历史”与“时代”，表示对于历史的缅怀，无法阻止时代变迁的局势。

只是  
我的老家曾经在那里  
我的味蕾<sup>20</sup>还停留在那里  
我方言的口语习得  
还稀稀刷刷<sup>21</sup>流利在那里<sup>22</sup>  
我的童真还懵懵懂懂  
根植  
在  
那  
里<sup>23</sup>

那里  
还在我们  
心底

---

<sup>20</sup> 这里也用了借代的修辞手法，以“味蕾”表示口味和熟悉的味道。

<sup>21</sup> 在福建话中，“稀刷共”表示“随便说”的意思，这里表示口齿伶俐、叽叽喳喳。

<sup>22</sup> 这里也是用了排比的修辞手法，突显“那里”（牛车水）还有许多作者的回忆。

<sup>23</sup> 通过诗词的排版，直观、形象地表示生根的样子。